

COURSE DESCRIPTION**COURSE DETAILS**

Title (of the course): THEORETICAL BASIS OF TRANSLATION AND INTERPRITING

Code: Б1.Б.ДБ.7

Degree/Master: ENGLISH STUDIES

Year: 3

Name of the module to which it belongs:

Field: TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Character: ELECTIVE

Duration: FIRST TERM

ECTS Credits: 4

Classroom hours: 52

Face-to-face classroom percentage: 45%

Study hours: 56

LECTURER INFORMATION

Name:

Faculty: FACULTY OF HUMANITIES

Department: **Theory and Practice of the English language and Intercultural Communication**

Area: LINGUISTICS

Office location: Faculty of Humanities. 5th floor.

E-Mail: linguamk@mail.ru

Phone:

PREREQUISITES AND RECOMMENDATIONS**Prerequisites established in the study plan**

None.

Recommendations

None specified.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

3.1 To Know:

3.1.1 the main ways of achieving equivalence in translation, have an idea of the lexical, grammatical and stylistic transformations in translation.

3.2 To be Able to:

3.2.1 to be guided in theoretical problems of the discipline;

3.2.2 translate in compliance with the rules of lexical equivalence, grammatical, syntactic and stylistic norms;

3.2.3 arrange the translation text in a computer text editor;

3.2.4 to carry out consecutive interpretation and interpretation from a sheet in compliance with the rules of lexical equivalence, observance of grammatical, syntactic and stylistic norms of the translation text and temporal characteristics of the source text.

3.3 To Have:

3.3.1 basic skills of pre-translational text analysis and methods of translation and interpretation

3.3.2 method of pre-translational analysis of the text, contributing to an accurate perception of the source statement;

3.3.3 method of preparation for the translation, including the search for information in the reference, special literature and computer networks;

3.3.4 necessary interactional and contextual knowledge to overcome the influence

stereotypes and adapt to changing conditions when contacting people from different cultures.

OBJECTIVES

Scientific and practical experience in the application of theoretical knowledge written by scientific papers.



CONTENT**1. Theory contents**

1. Pragmatic aspects translation and translation steps process
 - 1.1. Pragmatics and its role in translation
 - 1.2. The main stages in the translation process. Translation strategies
2. Translation matching
 - 2.1. Lexical correspondences. Grammatical matches
 - 2.2. Translation Matches Reczker
3. Translation of art and journalistic texts
 - 3.1. Features translation of art texts
 - 3.2. Translation features journalistic texts
 - 3.3. Translation of phraseological units. Phraseological equivalence
4. Translation of scientific texts
 - 4.1. Lexical and grammatical features of scientific and technical texts
 - 4.2. Translation of patents

2. Practical contents

1. Pragmatic aspects translation and translation steps process
 - 1.1. Pragmatics and its role in translation
 - 1.2. The main stages in the translation process. Translation strategies
2. Translation matching
 - 2.1. Lexical Matches
 - 2.2. Translation Matches Reczker
3. Translation of art and journalistic texts
 - 3.1. Features translation of art texts
 - 3.2. Translation of phraseological units. Phraseological equivalence
4. Translation of scientific texts
 - 4.1. Lexical features of scientific and technical texts
 - 4.2. Grammatical features of scientific texts
 - 4.3. Translation of patents

METHODOLOGY**General clarifications on the methodology.**

This course will follow a continuous assessment process. Regular attendance is required. The requirement of regular attendance means that the student must be present for at least 70% of the class time. Active participation in class is an essential element of the course assessment.

Methodological adaptations for part-time students and students with disabilities and special educational needs

Part-time students will be required to take a final exam, both written and oral

EVALUATION**MODULAR CONTROL OF THE DISCIPLINE INCLUDES:**

- 1. Current control:** mastering the educational material in the classroom (lectures, practical classes, including attendance and activity) and the implementation of mandatory tasks for independent work.
- 2. Midterm control:** checking the completeness of knowledge and skills on the material of the module as a whole. Performance of modular control tasks is carried out in written or oral form and is an obligatory component.

Types of assessment tools:

Tasks for independent work
 Presentations
 Written translation of the text
 Oral consecutive translation
 Colloquium



BIBLIOGRAPHY**1. Basic Bibliography:**

V.V. Comics; NGLU them. ON. Dobrolyubova. Teoriya perevoda: Uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov I facultetov inastrannuh yazukov. Moscow.: AST 2007.

2. Further reading:

E.V. Breus. Kurs perevoda s angliiskogo yazuka na russkii: Uchebnoe posobie. Moscow.: R. Valentin 2007.

The methodological strategies and the evaluation system contemplated in this Course Description will be adapted according to the needs presented by students with disabilities and special educational needs in the cases that are required.





